



实用翻译词典系列

英汉汉英 出版印刷词典

吴希曾 主编

**PRINTING
PUBLISHING**

中国对外翻译出版公司



印刷出版词典系列

英汉汉英 出版印刷词典

吴春晖 主编

PRINTING
PUBLISHING

中国出版集团出版

英汉汉英出版印刷词典

顾问(以姓氏笔画为序):

王仿子、王益、刘果、沈仁干

主编: 吴希曾

副主编(以姓氏笔画为序):

丁一、许季鸿、沈国芬

编委(以姓氏笔画为序):

丁一、王璐菲、许季鸿、吴希曾、

李京、李珏君、沈国芬、苗锋、

郑士德、钱微珠、陶礼

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英出版印刷词典 / 吴希曾主编. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. 1

(实用翻译词典系列)

ISBN 7-5001-1303-X/Z·55(精装)

I. 英... II. 吴... III. ①出版工作 词典 英、汉
②印刷工作 - 词典 - 英、汉 IV. ①G23-61②TS8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 125944 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

责任编辑 / 苗 锋

编辑助理 / 张 滨

责任校对 / 立 序

封面设计 / 王 佳

排 版 / 北京中地图文制作公司

印 刷 / 北京顺义振华印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1 / 32

印 张 / 17

版 次 / 2005 年 1 月第一版

印 次 / 2005 年 1 月第一次

印 数 / 1—3000

ISBN 7-5001-1303-X / Z·55 定价: 32.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言

国际形势和科技文化发展瞬息万变,全球化、信息化的发展趋势,使得新生事物层出不穷,由此又衍生出了新学科、新术语,对原有的词汇又赋予了新的意义。各行各业都急需适合客观形势需要的专业词典。有鉴于此,我们邀请有关专家学者编纂了这套《实用翻译词典系列》,系列内容涵盖了印刷出版、环境科学、金融保险、文物考古、科学技术、医药卫生、文化教育等诸多领域。

我们以各领域经常使用的专业词汇为主,并结合我公司多年来翻译联合国及其他国际组织的文件等书刊中积累下来的丰富资料,使我们收纳的词汇更具专业性、科学性和实用性,并尽可能多地纳入新词、难词,使其既适用于专业人员和翻译人员的职业需要,也适用于专业人员以外对各类专业知识有兴趣的读者。词典编排采用英汉汉英对照,力求合理,使用方便。书后还附有各有关专业的缩略语、组织机构名称、国际条约名称等,方便读者查阅。

本出版印刷词典共收录英汉词条近万条,汉英词条万余条,内容包括编辑、出版、印刷、发行、版权等各个方面。

我们在编纂这套词典系列的过程中有幸请到有关专业专家帮助指导,在此一并致谢。鉴于水平有限,疏漏遗误及不妥之处,敬请读者涵纳指正。

体 例

(一) 英汉部分

A. 词目和释义

1. 词目用正黑体,译文和释义用宋体。

2. 词目均按英文字母顺序排列,由几个单词组成的词目,视为一个单词排列,空格不参加排序。如:

internationalism

international judicial assistance

internationally recruited

3. 拼法相同但词义不同,不分列为两个以上词条。

4. 名词单复数形式词义不同,不分列为两个词条。

5. 带有数字的词目,按数字英文读音的拼写参加排序。

如:3-column format 按 three-column format 排入词条序列。

6. 同一词条有两种以上意义相同或相似的释义,用“;”号隔开,如意思相去较远,另用黑体阿拉伯数字标明。

如:bookworm 1. 蠹鱼;蛀书虫 2. 书呆子 3. 一种活动文档

roll 1. [packed in ~ s] 包卷;期刊寄件包卷 2. 花轮 3. 卷筒纸

7. 单数形式的名词词目释作某义需用复数形式时,在该释义前予以注明。

如:solid 1. 实地 2. [~ s]实地版

8. 新词、难词和容易产生歧义的词,除对应译文外,还附有释义。

如:reader service card 读者服务卡△专业期刊附夹的向厂家企业索取产品目录或技术资料的名信片

B. 缩略语

1. 缩略语及其他缩略形式,在其后加等号和全称英文。

如:MSN = Microsoft Network 微软提供的网络在线服务。

2. 词目如有缩略形式,在其后面圆括号内注明。

如: Microsoft Network(MSN)微软提供的网络在线服务。

C. 标点符号

逗号(,) 用于释义中按标点规则需用逗号处。

分号(;) 用于分隔同一词条中相近的释义。

圆括号(()) 用于词目后标明缩略式,亦用于词目、释义中可有可无的字母字词等。

方括号([]) 用于加注某些词目的用法或习惯搭配,以及用以标明复数形式。

三角号(△) 用于加注对于释义中有关内容的补充说明。

代字号(~) 用于释义中代表词目词。

删节号(中、英文一律用…) 用于词目与释义中省略及物动词、介词等后的宾语,亦用于释义中按标点规则应用删节号处。

等号(=) 用于标注不同拼法的词条和缩略语及符号等。如: disc = disk

(二) 汉英部分

A. 词目和释义

1. 每个词条包括词目和译文两部分。词目用正黑体,译文用白体;不同译文的排列用正黑体阿拉伯数字标明。

2. 词条按词目的汉语拼音字母次序排列。

3. 同音异调的汉字,按声调顺序(四声)排列。

4. 同音同调的汉字,按笔画多少排列。

5. 同音同调和同笔画的汉字,按笔画顺序排列。

6. 首字相同的词目,则按第二个汉字的拼音、声调、笔画多少和笔画顺序排列。

B. 标点符号

1. 分号(;) 用于分隔同一词条中相近的释义。

2. 圆括号(()):

(1) 表示可省略部分,用于标明缩略式或可有可无的字母,亦常用于补充有关内容或意义;

(2) 表明使用国家或地区,如:(中)即中国,(美)即美国,(英)即英国,(加)即加拿大,(日)即日本等。

3. 方括号([])用以标明复数形式。

目 录

前 言	v
体 例	vii
英汉部分	1
汉英部分	259
附录部分	489
一、缩略语表	491
二、英汉组织机构名称	519
三、英汉条约法规名称	527

英 汉 部 分

A a

@ = at (unit price) 单价

AA = author's alteration 著者
订正

AACP = American Association of
Commerce Publications 美国
商业出版物协会

AAJ = Association of Asian Jour-
nalists 亚洲新闻工作者协
会

AAJA = Afro-Asian Journalists'
Association 亚非新闻工作者
协会

A & C = addenda and corrigenda
附录及勘误表

A & I = abstracting and index
摘要及索引

AAUP = Association of American
University Presses 美国大学
出版社协会

ABA = American Booksellers Asso-
ciation 美国书商协会

ABA = Australian Booksellers As-
sociation 澳大利亚书商协会

ABAA = Antiquarian Booksellers
Association of America 美国
古旧书商协会

ABAJ = Antiquarian Booksellers

Association of Japan 日本古
旧书商协会

abbreviated catalogue card 缩略
目录卡片

abbreviated name 缩写刊名;简
写刊名

abbreviated title 缩略标题;缩
略刊名

abbreviation 缩略语

abbreviator 缩写者;节略者

ABC = American Broadcasting
Company 美国广播公司

ABC = Australian Broadcasting
Commission 澳大利亚广播
公司

A. B. C. = Audit Bureau of Circu-
lation 报刊发行统计局(美)

ABC book 初级用教科书;入门
书;启蒙读物

abecedarian 1. 按字母顺序的;
字顺的 2. 初学的;初步的;基
础的 3. 初学者;新手

abecedarium [pl. abecedaria]
初级读本;入门书

aberrant copy 次品书;残本 △
装订错误或裁切不齐的书

aberration 像差

about to be published 即将出版

above the fold (报纸)上半版面

ABPA = Australian Book Publishers Association 澳大利亚图书出版商协会

ABPC = American Book Publishers Council 美国图书出版商理事会

ABPR = American Book Publishing Record 美国图书出版记录

abrasion resistance 耐磨性

abrasive 磨料

abridged 删节的;节略的

abridged edition 缩编本;摘要本

abridged translation 节译;摘译

abridgement 1. 删节;摘要;节略 2. 缩写本

abscissa 横坐标

absence of sheet detector 空张控制器

absolute address 绝对地址

absolute humidity 绝对湿度

absolute temperature 绝对温度

absolute vector 绝对向量

absorb 吸收;吸取

absorbency 吸墨性能;吸收能力 Δ 印刷或复印用紙的吸墨程度

absorbency of paper 纸张吸收性能

absorbent 1. 吸收性的 2. 吸收剂

absorbent cotton 脱脂棉

absorbent paper 吸水纸 Δ 易吸墨的印刷用紙

absorption 吸收;吸水

absorption filter 吸光片

absque nota (A.N.) 出版情况不详

abstract 文摘;摘录;纪要;梗概

abstract bulletin 文摘通报;文摘公报

abstract card 文摘卡片

abstracted by... 经由某期刊摘录;被...所摘录;由...做文摘

abstracting and index (A&I) 摘要及索引

abstracting service 1. 文摘服务;文摘工作 2. 文摘资料编写部门或机构

abstract journal 文摘杂志

abstract publication 文摘性出版物

ACA = American Correctional Association 美国校勘协会

academic 学术的;学校的

academic dissertation 学位论文

academic organization 学术组织

academic press 学术出版社

academic publication 学院出版物;学术出版物

academic publisher 学术性出版社

accelerator 1. 促进剂; 加速剂
2. 加速器

accent 重音符号

accented 标示为重音的

accept a book for publication 同意出版

acceptance 1. 接受(订单或申请等) 2. 承兑

acceptance commission 承兑手续费

acceptance of ink 吸墨性

access 存取

accession 1. 图书馆新添书籍; 新增资料 2. 加入

accession book 图书馆新书登录簿; 图书馆新书目录

accession catalogue 图书馆新收藏图书目录

accession index 入藏新书索引; 新增资料索引

accession list 图书馆新收藏图书目录

accession number 1. 新添资料编号 2. 入藏新书编号; 图书登录号

Access Permit 限制发行资料获得许可证 △ 获取美国 AEC 等限制发行资料时需具备这种许可证

access time 存取时间

accidental use of a work 作品的偶然使用

accommodation address (公司用来收取信息的)地址 △ 非公司真实地址

accompanied by remittance 附奉汇款

accompanying advice note 附便条; 附通知单

accompanying diagram 附图

accompanying drawing 附图

accompanying materials 附件; 附带材料; 附册; 另附资料

accordion binding 折子式装订本 △ 如中国的碑帖

accordion fold 折页; 折子式折页 △ 插在书中

account book 账本

accountbook binding 账本装订

account due 应付账款

account owing 应付账款

account payable 应付未付账

account receivable 应收未收账

account receivable books 在途图书商品

accumulator 累加器

accuracy 精确度

accurate screen (AS) 精密网点技术

acetate 1. 醋酸酯胶卷; 胶片 2. 醋酸盐; 醋酸酯

acetate base 醋酸纤维素片基

acetate film 醋酸薄膜; 醋酸纤维素胶片

acetate foil 醋酸薄膜

acetate ink 醋酸酯油墨

acetate roll attachment 醋酸酯胶卷卷轴

acetate transparency 醋酸纤维素胶片

achromatic 消色差的

achromatic colour 无彩色; 消色差

achromatic lens 消色差透镜

achromatic light 消色光

acid 酸性的

acid development 酸显影

acid-proof 防酸的; 耐酸的

acid-proof alloy 耐酸合金

acid-proof ink 耐酸油墨

acid-proof paper 耐酸纸

acid resistance 耐酸性

acknowledg(e)ment 1. 认收; 领受; 承认 2. 致谢 △出版物绪言常用语 3. (收到赠书或样本时的)答复

acoustic coupler 声耦合器

acoustic hood (印刷机的)声音减噪

acquiring editor 策划编辑

acquisition 1. 获得; 收藏; 采购 2. 图书馆采购到的书刊资料

acquisition of copyright 版权的获得

acquisitions editor 策划编辑

ACRL = Association of College and Research Libraries 大学及研究图书馆协会(美)

Acrobat 一种电子文档格式

acronym 简称; 机构缩写名

acronym dictionary 缩略语词典

act 1. 条例; 法令 2. 幕 △戏剧

act considered to be infringement 侵权行为

actinometer 曝光表

actinometry 曝光测定

action edition 演出脚本 △注有舞台说明的剧本

Action Plan for Effective Protection and Enforcement of Intellectual Property Rights 有效保护及实施知识产权的行动计划

activator 活化剂; 激活剂

activator development 活化剂显影

active stock 热门书备货; 畅销书存货

active title (from the backlist)

旧书存货目录中的热门书

act of creation 著作行为

actual use 实际使用

acute accent 置于元音字母上方的重音标志; 撇形重音符号

ad. = advertisement 广告

(to) adapt (a work) 改编(作)

品)

adaptation 改编**adaptation of a programme** 程序的改编**adaptation of a work** 作品的改编**adapted edition** 改编本**adapted to children** 为适合儿童需要而改写的**adapter** 改编者**adaptive differential pulse code modulation** 自适应差分脉冲符号调制**adaptive translator** 编译者**adaptor** 改编者**adaptor's right** 改编者的权利**ad card** 图书推广页 △ 一般印在标题页对面,也有附印在书后的,介绍作者的其他著作和其他作者同类型作品**added copy** 增添复本**added edition** 增添新版本**added entry** 副著录;附加著录
△ main entry 之对称。一般图书目录,以作者作为 main entry,其他著录均为副著录**added title page** 副标题页**added volume** 续卷**addenda and corrigenda (A&C)**

附录及勘误表

addendum [pl. addenda] 补遗

△ 书后增补篇幅

add-in software 添加软件**addition** 附录;附加;增补**additional catalogue** 补充目录;新增目录**additional charge** 附加费用**additional cost** 附加费用**additional discount** 额外折扣;折扣上加折扣**additional document** 附加文件**additional edition statement** 补充版次说明**additional exposure** 补充曝光**additional illumination** 补充照明;辅助照明**additional information** 附加说明;补充消息**additional markup** 涨价**additional markup percentage** 附加加价率**additional run** 补充印数**additional sheets** 增页**additional title** 副书名**addition of deletion** 删改**addition to retail percentage** 净价加乘定价**additive colours** 三原色**additive primaries** 三原色**additive primary colours** 三原色**add noise** 加噪**add-on software** 添加软件**address** 1.演说 2.地址;称呼**addressee** 收信人;收件人

addresser 发信人

addressing machine 地址印刷机

address label 地址签; 贴头 △
印写收件人地址的小纸签

address list 地址簿

addressograph 贴头印刷机; 地
址签印刷机; 地址印刷机

address printing machine 贴头
印刷机; 地址签印刷机

adherence 胶粘

adhesion 粘附; 胶粘

adhesive 胶粘剂

adhesive binding 热塑装订; 无
线胶订

adhesive power 胶粘力

adhesive tape 胶纸带

ADI = American Documentation In-
stitute 美国文献资料工作研
究会

adjustable shelf 活动书架 △ 可
调整格子的书架

adjustment 调整价格

adman 广告从业人员

Administration Regulations of Au-
dio & Visual Products 音像制
品管理条例(中)

Administration Rules for Print of
Trademarks 商标印制管理办
法(中)

Administration Rules of Intellectual
Property of National High-
Technology Research and Devel-

opment Project (for Trial Im-
plementation) 国家高技术研
究发展计划知识产权管理办
法(试行)(中)

administrative organ of copyright
著作权管理机关

Administrative Procedure Law of
the People's Republic of China
中华人民共和国行政诉讼法

Adobe Adobe 软件公司

adoption 采纳

adult book 成年人读物

ad valorem 从价的; 按照价
值的

ad valorem freight 从价计收的
运费

advance 预付款

advance book reporting service
新书预报; 新书预告服务

advance copy 1. 预赠本 △ 图书
正式出版前送给有关方面作推
广、书评之用 2. 预印本; (发行
前) 新书样本

advance cylinder 递纸滚筒

advanced abstract 会前论文摘
要 △ 预发给参加者的

advanced course 高级课程; 尖
端学科

advanced information of new titles
新书预告

advanced print 试印样; 预赠本

advanced project 1. 先进(研究)

计划;尖端(研究)计划;高级计划
 2.已经提出的计划 3.远景计划
advanced research monograph
 高级研究专论集
advanced treatise 高深论文;高级论文
advance edition 预印本
advance information (sheet) (AI)
 预报单页
advance information on
 预告
advance order 预订单
advance payment 1.预付款 2.
 预付版税
advance payment of royalty 预
 付版税
advance sheets 付印前清样;未
 装订的书页
advances in... 进展丛书、丛
 集
adventure story 冒险小说;惊险
 小说
adversaria 1.备忘录;杂记 2.注
 解 △眉批、脚注
advertisement (ad., advt.)
 广告
Advertisement Administration Regu-
lations 广告管理条例(中)
advertisement column 广告栏
Advertisement Law of the People's
Republic of China 中华人民

共和国广告法
advertisement make-up 广告拼
 版
advertisement setter 广告编排
 者
advertisement type area 广告版
 面
advertisers' edition 广告户专
 辑
advertisers' index 刊登广告的
 厂商名称索引;刊登资料索引
 △某些期刊或工具书上往往有
 这一类附录
advertising agency 广告社;广告
 代理商
advertising budget 广告预算
advertising expenses 广告费用
advertising rates 广告费率
advertising space (报纸的)广
 告版
advertorial 1.记事广告;广告记
 事 2.(杂志中的)广告页
advice note 通知单;便条
advising commission 通知手续
 费
advisory board 顾问委员会
advisory board of editors 编辑
 顾问组;期刊编委
advisory committee 咨询委员
 会;顾问委员会
advisory opinion 参考意见;咨
 询意见